

A black and white photograph capturing a serene mountain landscape. In the foreground, a dark horse grazes on a grassy field. To the right, a rustic wooden cabin with a thick, shingled roof sits nestled among trees. The middle ground is filled with dense forests, leading up to a range of majestic, rugged mountains in the background under a clear sky.

Ukovške planine

France Stele

Dvojezični katalog *Ukovške planine* ter razstavi v Ukravah in Naborjetu je v sodelovanju z ZRC SAZU (Inštitut za slovensko narodopisje in Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša) pripravilo Slovensko kulturno središče Planika ob 25. obletnici neprekinjenega delovanja. Prvo izdajo kataloga *Ukovške planine: V spomin Tonetu Cevcu (1932-2007)* v slovenskem jeziku in fotografsko razstavo Franceta Steleta v Atriju ZRC SAZU v Ljubljani je pripravil Inštitut za slovensko narodopisje ZRC SAZU v spomin na devetdesetletnico rojstva dr. Toneta Cevca.

Il catalogo bilingue *Ukovške planine* e le esposizioni fotografiche di Ugovizza e Malborghetto sono state organizzate in occasione del venticinquesimo anniversario di ininterrotta attivita' del Slovensko kulturno središče Planika - Centro culturale sloveno Planika in collaborazione con ZRC SAZU (Istituto di etnologia slovena ed Istituto per la lingua slovena »Fran Ramovš«).

La prima edizione del catalogo *Ukovške planine: V spomin Tonetu Cevcu 1932-2007* (La Malga di Ugovizza: in ricordo di Tone Cevc 1932-2007) in lingua slovena e la mostra fotografica di France Stele presso l' Atrio dello ZRC SAZU di Ljubljana e' stato approntato dall' Istituto di etnologia slovena ZRC SAZU in ricordo del novantesimo anniversario della nascita del dr. Tone Cevc.

UKOVŠKE PLANINE

Planine kmetov iz Ukev (it. *Ugovizza*, nem. *Uggowitz*, furl. *Ugovize*) ležijo severno nad vasjo, na pobočjih Karnijskih Alp: v Ravni, na Ukvah ter v Spodnji in Gorenji Filci. V planine so se prek poletja preselile cele družine skupaj z živino in tam pokosile travnike ter pripravile krmo za zimo. Medtem ko je za mlečno govedo v lastniški planini skrbel vsak gospodar posebej, je teleta in telice pasel najet pastir na skupnih pašnikih na Koku (it. Monte Cocco, nem. Kok) in Lepem vrhu / Lepem vršiču (it. Cima Bella, nem. Schönwipfel). V planini so imeli ukovški (nar. *ukljanski*) gospodarji svojo bajto, nekateri tudi po dve, spodnjo in zgornjo, z *izbo*, namenjeno spanju, *kamro* za shranjevanje sira ter *bajto*, osrednjim prostorom z ognjiščem in kotlom za sirjenje. Poleg sira iz polnomastnega mleka so iz smetane medli maslo, rabilo so tudi pinjeno mleko (nar. *matuda*), iz posnetega mleka so izdelovali nemosten sir *čuč*, iz sirotke (nar. *siørtu* ali *sajrat*) pa skuto. Poleg bajte je bil *hlev*, lesena koča, spodaj za živino in zgoraj za seno. Zaradi strmine so kosili, trosili in obračali travo ter grabili seno ročno. Po seno so hodili v planine pozimi s sanmi, od druge polovice 20. stoletja pa s traktorji. Pred drugo svetovno vojno je bilo evidentiranih okoli osemdeset živih planin. Tam naj bi delovala celo šola, redno so imeli nedeljske maše. Posamične planine so obsegale spodnjo planino na nižji nadmorski višini, na višji pa gornjo (nar. *garjednjo*) planino. Po drugi svetovni vojni se zaradi opuščanja kmetijstva Ukljani niso več množično selili v planine; nekatere planine so bile opuščene, bajte in hlevi pa so propadli. V 60. letih so se izboljšale povezave med vasjo in planinami, zato so posamični lastniki živine ostali doma in dnevno oskrbovali živino v planini. V času nastanka fotografij na začetku 80. let je imela živino še četrtnina ukovških gospodinjstev in poleti se je v planino z živino selilo približno dvajset družin, posamezniki pa so v planini ostali tudi čez zimo. Nekateri lastniki so bajte spremenili v poletna ali počitniška bivališča, bodisi za lastno rabo ali za oddajanje turistom. Le maloštevilna poslopja so prodali.

»Ukve v Kanalski dolini imajo še sedaj večino ljudi, ki so kmetje. Kmetje pa imajo poleg polj tudi prav lepe planine. Širijo se pod visokimi vrhovi karnijskih Alp nad vasjo. ... Človek je vesel in srečen, če živi v naravi. Tako tudi Ukljan v planini, kjer diha zdrav in hladen gorski zrak, uživa razgled in opazuje, kako se živina mirno pase. Tu gori je polno planinskega cvetja, *olmrawš* (sleč), encijan, *putrč* (navadna pogačica) in drugo. Naši ljudje ga večkrat naberejo in položijo v čaščenje pod kakšen spominski križ ali planinsko kapelo. V daljavi pa se sliši glas kravijih zvoncev in pastirja, ki jih pase, kako pojde in vriska.« (Osvald Errath, *Ukovške planine*, 1980)

I pascoli d'altura dei contadini di Ugovizza (slov. Ukve, ted. Uggowitz, friul. Ugovize) si trovano nella parte nord del villaggio, sui pendii delle Alpe di Kranj (Carniola): a Ravne, Ukve, Spodna e Gorenja Filca. Durante l'estate intere famiglie, compreso il bastiamo, si trasferivano nei pascoli di altura, dove tagliavano l'erba nei pascoli e preparavano il mangime per l'inverno. Mentre i bovini da latte venivano gestiti singolarmente da ognuno dei proprietari, i vitelli venivano seguiti da pastori a pagamento nei pascoli in comune sul Monte Cocco (slov. Kok, ted, Kok) e Cima Bella (slov. Lepi vrh/Lepi Vršič, ted. Schonwipfel). Nei pascoli d'altura i signori di Ugovizza (espr. dialett. ukljanski gospodarji) avevano la propria baita, alcuni di loro anche due, quello nella parte alta e quella nella parte bassa, con una camera per dormire, un ripostiglio per conservare il formaggio, e una baita con un locale centrale che disponeva di un focolare e di una pentola per la caseificazione. Oltre al formaggio, prodotto con latte non scremato, facevano anche il burro con la panna e utilizzavano il latticello (esp. dialett. matuda). Dal latte scremato, invece, producevano il formaggio con poco grasso, chiamato čuč, e la ricotta dal siero di latte (esp. dialett. siertu o sajrat). Di fianco alla baita c'era la stalla, una capanna in legno, dove nella parte bassa dimorava il bestiame, mentre nella parte alta veniva depositato il fieno. A causa dei pendii ripidi la falciatura, la disposizione, il rigiramento e il rastrellamento del fieno veniva fatti solamente a mano. Fino alla metà del XX secolo, i contadini si recavano d'inverno con le slitte a prendere il fieno, successivamente invece con i trattori. Prima della seconda guerra mondiale erano stati registrati 80 pascoli d'altura attivi, dove operava regolarmente la scuola e si svolgevano le messe domenicali. I singoli pascoli d'altura ricoprivano i pascoli bassi, quelli ad un'altezza inferiore sopra il livello del mare, mentre nelle altezze avevano i pascoli alti (esp. dialett. gariadna planina). Con l'abbandono dell'agricoltura dopo la seconda guerra mondiale gli abitanti di Ugovizza non si trasferivano più in massa nei pascoli d'altura. Alcuni pascoli d'altura sono stati abbandonati del tutto, lasciando al lento e totale degrado le baite e le stalle. Durante gli anni '60 i collegamenti tra il villaggio e i pascoli d'altura sono migliorati, per questo motivo alcuni dei proprietari di bestiame restavano a casa, recandosi quotidianamente ad accudire il bestiame. All'inizio degli anni '80, quando sono state scattate le fotografie, solo un quarto dei nuclei familiari di Ugovizza aveva ancora del bestiame. Durante l'estate circa 20 famiglie si traferivano con il bestiame nei pascoli di altura, alcuni di loro ci rimanevano anche durante l'inverno. Alcuni dei proprietari hanno trasformato le baite in case vacanza o residenze estive, per uso proprio o per affitarle ai turisti. Pochi sono gli edifici che sono stati venduti.

"Tutt'ora la maggior parte degli abitanti di Ugovizza nella Val Canale sono contadini. Oltre ai campi da coltivazione, i contadini hanno anche dei bellissimi pascoli di altura. Si estendono sotto le alte cime delle Alpi Carniche che sorgono sopra il villaggio ... L'uomo è contento e felice, se vive immerso nella natura. Un abitante di Ugovizza che respira nei pascoli d'altura l'aria di montagna fresca e salubre, si gode la vista e osserva il bestiame che pascola in tutta tranquillità. Qui in alto si trovano moltissimi fiori d'altura, la rosa delle Alpi, genziana, il botton d'oro e altri ancora. La nostra gente li raccoglie spesso per depositarli sotto qualche croce commemorativa o nelle cappelle d'altura. E così in lontananza si sente il suono dei campanelli ai colli dei bovini e il pastore che canta ed esulta mentre li sta pascolando" (Osvald Errath, Ukoviske planine, 1980).

FRANCE STELE

France Stele fotografira od svojega trinajstega leta in od leta 1987 deluje kot samostojni ustvarjalec – fotograf, oblikovalec in založnik. Je v prvi vrsti planinski fotograf, nadaljevalec tradicije Janka Ravnika in Jake Čopa. Velik del njegovega opusa tvorijo podobe gora, razgledov z vrhov in viharnikov, pa tudi podobe (prežitkov) življenja v gorskem svetu. Slednje imajo veliko pričevalno moč in dokumentarno vrednost. Od srede 70. let je član fotografske skupine, ki se je zaradi študijske in poklicne zagledanosti v les in gozdove povedno poimenovala Lubadarji.

Večkrat je razstavljal samostojno in skupinsko. Je (so)avtor okrog štirideset knjig, predvsem fotografskih monografij, med drugim *Grintovci* (1983), *Bodi svetloba* (1987, skupaj z Lubadarji), *Nalivi svetlobe* (1988), *Gora začetkov - Matterhorn* (1990), *Neznana Slovenija* (1991), *Slovenija skozi ogenj do neodvisnosti* (1991), *Alpske prisoje* (1992), *Sporočilo iz davnine* (1992), *Visoka pesem gora* (1993), *Slovenija z dlani* (2006), *Ljudje v Alpah* (2006), *Kozolec v Sloveniji* (2008) ter treh albumov, posvečenih Triglavu (1987, 2003 in 2012). Zadnja knjiga, *Zbogom, ti planinca* (2018), je lirično-dokumentarni portret življenja v bohinjskih planinah konec 70. let.

Planinsko življenje, arhitektura in oprema stanov so Franceta Steleta zanimali z vidika lesarstva. Leta 1979 je diplomiral pri profesorju Niku Kralju na Biotehnični fakulteti iz oblikovanja lesa na primeru pastirskih stanov in kmečkih hiš na Gorenjskem. Do leta 1986 je bil zaposlen v Industriji pohištva Stol.

S Tonetom Cevcem se je srečal leta 1979, ko ga je ta povabil kot fotografa k projektu *Arhitekturno izročilo pastirjev, drvarjev in oglarjev na Slovenskem*. Najprej sta poleti leta 1980 obiskala bohinjske planine, jeseni pa sta nadaljevala v ziljskih in ukovških planinah. Od leta 1995 sta sodelovala pri arheoloških raziskavah; za to sodelovanje je postal častni član Slovenskega arheološkega društva.

Fotografije ukovških planin so bile posnete 5. oktobra 1980 in 3. avgusta 1981 na črno-beli film v formatih 24 × 36 mm in 6 × 6 cm.

France Stele ha iniziato a fotografare a tredici anni e dal 1987 lavora come artista autonomo - fotografo, designer e redattore. Prima di tutto è un fotografo d'altura che continua la tradizione di Janko Ravnikar e Jaka Čop. La maggior parte del suo opus è rappresentato dalle immagini di montagne, viste panoramiche dalle cime delle montagne e degli alberi d'altura, ma anche le immagini (ricordi) della vita nell'alta montagna. Queste immagini hanno un valore documentale e rappresentano una forte testimonianza. Dalla metà degli anni '70 è membro del gruppo fotografico Scolitidi (sloveno "Lubadarji"), che prende il proprio nome dall'interesse professionale e di studio per il legno e le foreste.

Ha presentato il suo lavoro in occasione di numerose mostre singole e collettive. È il (co)autore di circa quaranta libri, soprattutto monografie fotografiche, tra cui ci sono Grintavci (1983), Bod i svetloba (1987, insieme ai Scolitidi, sloveno "Lubadarji"), Nalivi svetlobe (1988), Gora začetkov – Matterhorn (1990), Neznana Slovenija (1991), Slovenija skozi ogenj do neodvistnosti (1991), Alpske prisoje (1992), Kozolec v Sloveniji (2008) e tre album dedicati al monte Triglav (1987, 2003 e 2012). L'ultimo libro, Zbogom, ti planinca (2018), è un ritratto lirico-documentale della vita nei pascoli di altura di Bohinj alla fine degli anni '70.

France Strele era attirato, soprattutto dal punto di vista della lavorazione del legno, sia dalla vita di montagna, dalla sua architettura e dall'arredo delle abitazioni. Nel 1979 si è laureato alla Facoltà biotecnica, con il professore Niko Kralj come suo mentore, presentando la lavorazione del legno sull'esempio delle abitazioni pastorizie e delle case rurali nella regione della bassa Carniola (Gorenjska). Fino al 1986 ha lavorato nell'impresa "Industrija pohištva Stol".

Nel 1979 ha incontrato Tone Cevc, quando quest'ultimo lo aveva invitato a partecipare come fotografo al progetto sulla Tradizione architettonica dei pastori, taglialegna e carbonai in Slovenia (Arhitekturno izročilo pastirjev, drvarjev in oglarjev na Slovenskem). Nell'estate del 1980 hanno visitato prima di tutto i pascoli di altura di Bohinj, continuando in autunno con la visita nei pascoli di altura di Zilje e Ugovizza (Ukve). Dal 1995 in poi hanno collaborato insieme anche in varie ricerche archeologiche; questa collaborazione gli porta il titolo di membro onorario dell'Associazione archeologica della Slovenia (Slovensko arheološko društvo).

Le fotografie dei pascoli di altura di Ugovizza (Ukve) sono state scattate il 5 ottobre 1980 e il 3 agosto 1981 su un rullino in bianco e nero, con il formato della pellicola da 24x36 mm e 6x6 cm.

TONCEV

Tone Cevc (1932–2007) se je od študentskih dni posvečal preučevanju življenja in dela pastirjev. Za njegovo raziskovalno pot je bilo prelomno leto 1967, ko je objavil razpravo *Nastanek in razvoj pastirskega stanu na Veliki planini nad Kamnikom* in s prispevkom o predzgodovinskih prvinah planšarske koče v Kamniških Alpah navdušil tuje strokovnjake na 5. mednarodnem znanstvenem srečanju skupine Alpes Orientales v Slovenj Gradcu. Poleg tega, da je obravnaval življenje in delo pastirjev na Veliki planini, je raziskovalno pozornost namenil tudi pastirskim in občasno naseljenim zavetiščem na drugih območjih. Na podlagi obsežnega terenskega dela je z upoštevanjem arhivskih, pozneje tudi arheoloških virov in primerjalnega gradiva z drugih vzhodnoalpskih območij sistematično raziskal razvoj in tipologijo pastirskih bivališč. Spoznanja je objavil v številnih znanstvenih in poljudnih prispevkih, v treh dopolnjenih izdajah monografije *Velika planina* (1972, 1987, 1993), v monografijah *Arhitekturno izročilo pastirjev, drvarjev in oglarjev na Slovenskem* (1984) in *Bohinj in njegove planine* (1992) ter v referatih na posvetovanjih, v poljudnih predavanjih in na spletušču. Leta 1995 je v Bohinju organiziral mednarodni etnološki posvet *Planšarske stavbe v Vzhodnih Alpah*, ki se ga je udeležilo sedemnajst raziskovalcev iz Avstrije, Italije, Nemčije, Švice in Slovenije.

Cevčeve znanstvene delo odlikujejo inovativne raziskovalne metode in interpretacije, vztrajnost pri oblikovanju in utrjevanju raziskovalnega področja, zmožnost celovite obravnave ter odprtost za sodelovanje z drugimi vedami, predvsem z (umetnostno in kulturno) zgodovino, jezikoslovjem in arheologijo. Pionirsko je bilo njegovo raziskovanje začasnih bivališč, planšarstva, pastirskih bivališč ter poselitve alpskih območij na Slovenskem v prazgodovinskem in antičnem obdobju.

Fotografije iz ukovških planin so nastale med raziskavo o začasnih bivališčih leta 1980 in 1981.

»Namen tega dela je, da bi začrtalo podobo o občasnih bivališčih in gospodarskih poslopjih na Slovenskem in da bi z etnološkega zornega kota predstavilo značilnosti te arhitekture in poiskalo korenine stavbne tradicije v občasnih naseljih. Vse to s ciljem, da bi spoznanja o stavbah in naseljih pripeljala do globljega razumevanja bivalne kulture pastirjev, drvarjev in oglarjev na Slovenskem in vzrokov, ki so omogočali, spodbujali in uravnavali nastanek in razvoj njihove stavbne kulture v preteklosti kot tudi v sedanosti. ... Gradivo je terjalo, da so potekale raziskave večinoma na terenu in tako sem večkrat obstal pred odločitvijo, katere stavbe naj bi dokumentiral ... Tako zbrano gradivo je dalo podobo o splošnem pa tudi o različnem v arhitekturi občasnih naselij.« (Tone Cevc, *Arhitekturno izročilo pastirjev, drvarjev in oglarjev na Slovenskem*, 1984)

Sin dal periodo universitario, Tone Cevc si è dedicato allo studio della vita e del lavoro dei pastori. Il 1967 è stato l'anno di svolta per il suo lavoro di ricerca, quando a Slovenj Gradec, in occasione del 5° simposio scientifico internazionale a del gruppo Alpes Orientales, aveva suscitato enorme entusiasmo tra gli esperti stranieri con la pubblicazione del dibattito “Gli inizi e lo sviluppo delle comunità pastorizie a Velika Planina sopra Kamnin (Nastanek in razvoj pastirskega stana na veliki planini nad Kamnikom)” e l'articolo sugli elementi preistorici delle malghe nelle Alpi di Kamnik. Non solo aveva affrontato il tema della vita e del lavoro dei pastori a Velika planina, ma aveva dedicato particolare attenzione anche ai rifugi dei pastori e ai rifugi stagionali, utilizzati in altre zone. Basandosi su un lavoro di campo di proporzioni enormi, integrato successivamente con fonti di archivio, fonti archeologiche e documentazione comparativa da altri territori nelle Alpi orientali, riuscì a svolgere una ricerca sistematica sullo sviluppo e le tipologie di abitazioni utilizzate dai pastori. Pubblicò le sue scoperte in numerosi articoli scientifici e non, in tre pubblicazioni integrate della monografia *Velika planina* (1972, 1987, 1993), nelle monografie *Tradizione architettonica dei pastori, dei taglialegna e dei carbonai in Slovenia* (*Arhitekturno izročilo pastirjev, drvarjev in oglarjev na Slovenskem*, 1984), nella pubblicazione *Bohinj e i suoi pascoli d'altura* (*Bohinj in njegove planine*, 1992) e nei documenti tecnici, presentati in occasione di consulti, conferenze e su internet. Nel 1995 organizzò a Bohinj una conferenza etnologica internazionale, intitolata *Abitazioni dei pastori nelle Alpi orientali* (*Planšarske stavbe v Vzhodnih Alpah*), alla quale parteciparono 17 ricercatori dall'Austria, Italia, Germania, Svizzera e Slovenia.

Le ricerche di Cevc sono caratterizzate da metodi di ricerca e interpretazione innovativi, perseveranza nella realizzazione e regolamentazione del settore di ricerca, capacità di esaminare in modo globale e disponibilità nella collaborazione con altre scienze, soprattutto con la storia (dell'arte e della cultura), la linguistica e l'archeologia. È stato un pioniere nelle ricerche delle abitazioni stagionali, della pastorizia, dei rifugi dei pastori e del popolamento dei territori sloveni in età antica e preistorica.

Fotografie dei pascoli di altura a Ugovizza (Ukve), realizzate durante la ricerca sulle abitazioni stagionali negli anni 1980 e 1981.

“L'obiettivo di questo lavoro è delineare l'immagine delle abitazioni stagionali e degli altri fabbricati nel territorio sloveno, rappresentare da un punto di vista etnologico quegli elementi architettonici caratteristici e cercare le radici della tradizione edilizia nelle abitazioni stagionali. Tutto ciò è stato fatto per portare attraverso la promozione delle conoscenze sull'edilizia e i centri abitati ad una comprensione più profonda della cultura abitativa dei pastori, dei taglialegna e dei carbonai in Slovenia, nonché delle cause che hanno reso possibile, hanno incentivato e regolamentato gli inizi e lo sviluppo della loro cultura edile così in passato come nel presente. La documentazione ha richiesto un lavoro di ricerca prevalentemente sul campo, così mi sono trovato più volte davanti al dilemma quali edifici avrei dovuto documentare ... Il materiale che è stato raccolto, ha dato l'immagine degli elementi architettonici generici, ma anche quelli specifici, delle abitazioni stagionali in Slovenia. (Tone Cevc, tradizione architettonica dei pastori, taglialegna e dei carbonai in Slovenia - *Arhitekturno izročilo pastirjev, drvarjev in oglarjev na Slovenskem*, 1984).

Antonietta Preschern in Rosanna Wedam pred Čotovim (nar. *pred Čuatawəm*) hlevom, avgust 1981.

Antonietta Preschern e Rosanna Wedam davanti alla stalla di Čot (dial. *pər Čuəto*), agosto 1981.



Pavelčev (nar. *Pawəlcū*) konj in Kroševa bajta na Brdu (nar. *na Bärde/Bärdi*), avgust 1981.

Il cavallo di Pavelč (dial. *Pawəlcū*) e la baita di Kroš a Brdo (dial. *na Bärde/Bärdi*), agosto 1981.





Luciano in Rudi Schnabl pri spravilu lesa, oktober 1980.

Luciano e Rudi Schnabl mentre raccolgono la legna, ottobre 1980.



Johanna Ehrlich, pri Čotu (nar.
pər Čuəto), oktober 1980.

Johanna Ehrlich, da Čot (dial.
pər Čuəto), ottobre 1980.



Johanna Ehrlich pri rezanju floksa, pri
Čotu (nar. *pər Čuəto*), oktober 1980.

Johanna Ehrlich che taglia il floks, da Čot
(dial. *pər Čuəto*), ottobre 1980.



Jokčeva zgornja bajta, hlev in svinjak
(nar. *kotəc*), oktober 1980.

La baita, la stalla e la porcilaia (dial.
kotəc) di Jokč, ottobre 1980.





Giovanni (Hanzi) Preschern pri
košnji pod Tamarjem (nar. *pad*
Tamaram), avgust 1981.

Giovanni (Hanzi) Preschern
mentre falcia ai piedi del Tamar
(dial. *pad Tamaram*), agosto 1981.

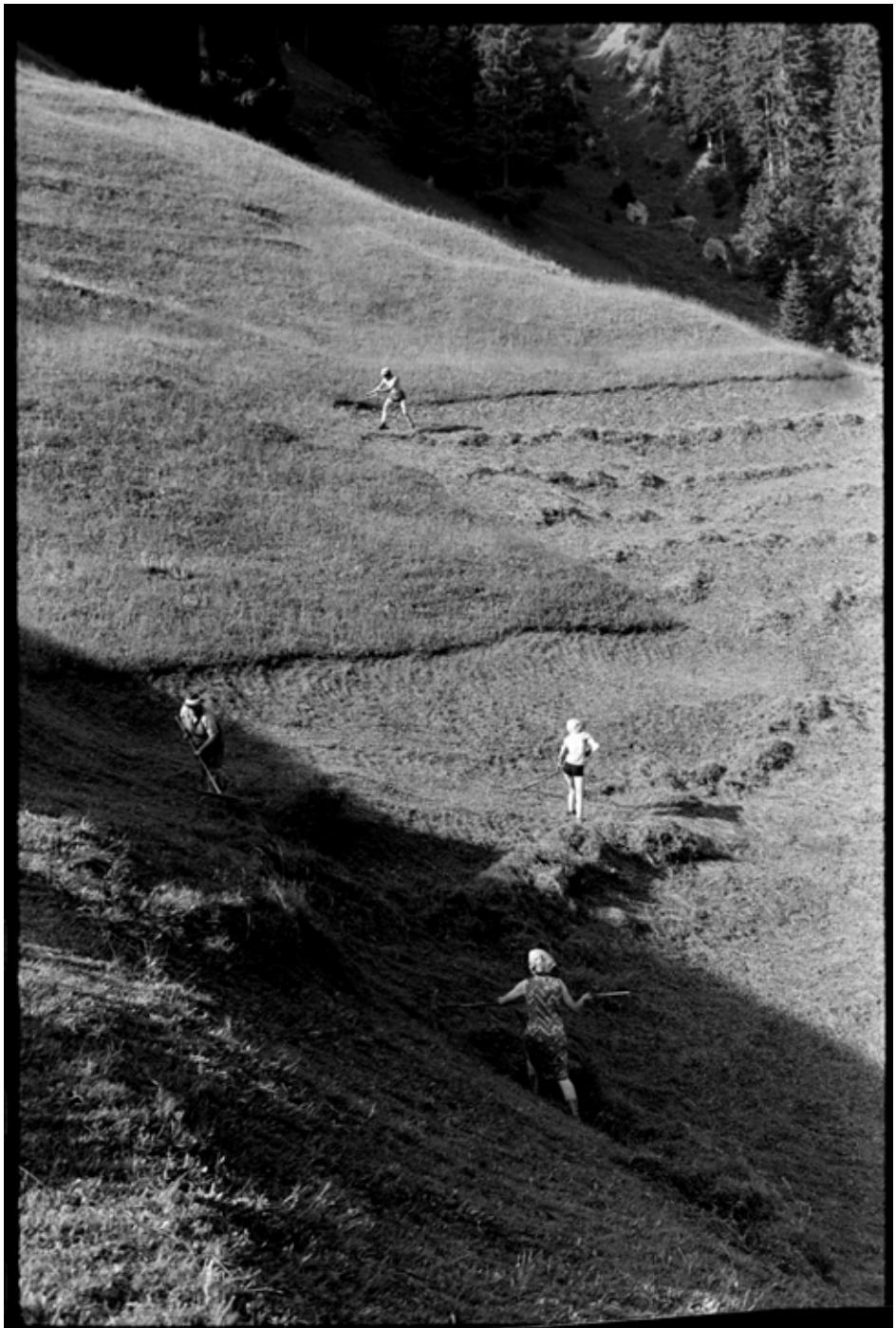


Elisabetta Schnabl, pri Čotu
(nar. *pər Čuəto*), avgust 1981.

Elisabetta Schnabl, da Čot
(dial. *pər Čuəto*), agosto 1981.

Košnja in grabljenje sena pod
Tamarjem (nar. *pad Tamarəm*),
avgust 1981.

Lo sfalcio e la rastrellatura del
fieno ai piedi del Tamar (dial. *pad
Tamarəm*), agosto 1981.



Elisabetta Schnabl, grabljenje pod
Tamarjem (nar. *pad Tamarəm*), avgust 1981.

Elisabetta Schnabl, la rastrellatura ai piedi
del Tamar (dial. *pad Tamarəm*), agosto 1981.

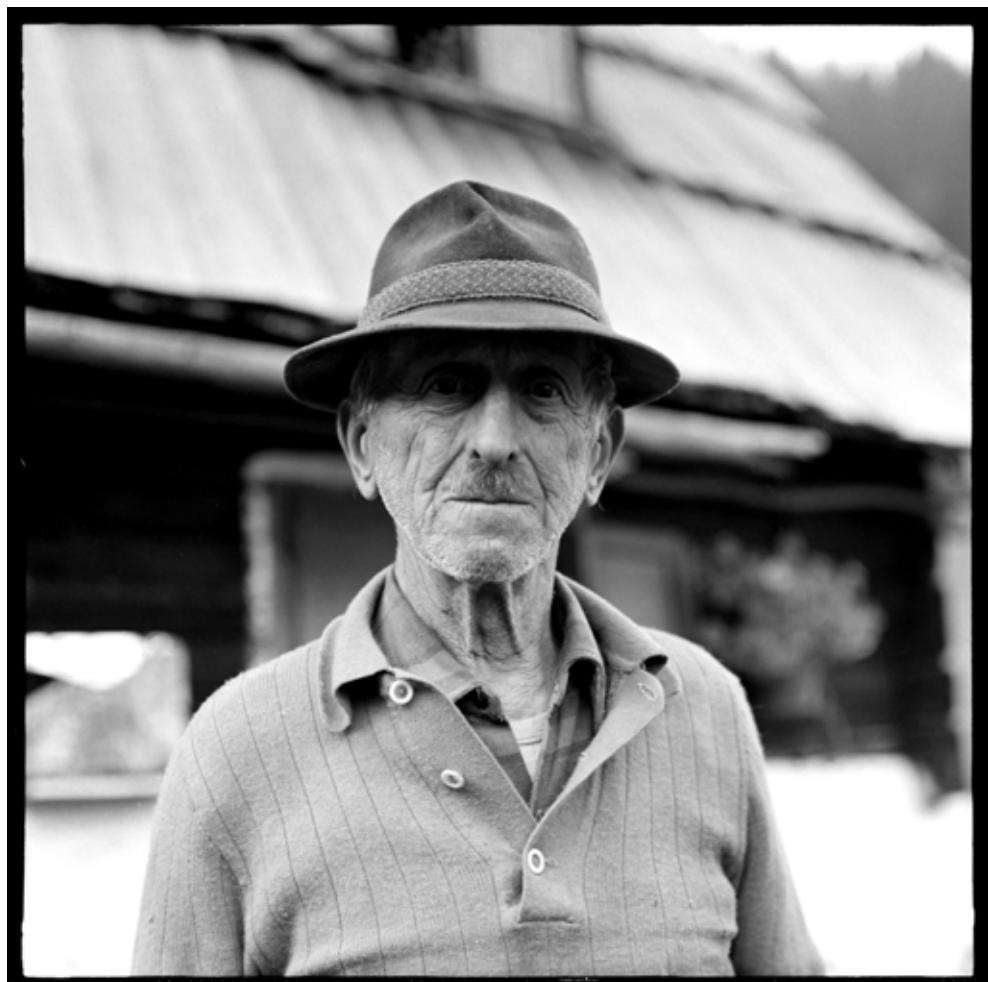


Johanna Tribusch, v ozadju Tončeva bajta,
oktober 1980.



Johanna Tribusch, sullo sfondo la baita da
[Tonč](#), ottobre 1980.

**Antonio Schnabl, pred Čotovo bajto
(nar. pred Čučtawą bajta), oktober 1980.**



**Antonio Schnabl, davanti alla baita di Čot
(dial. pred Čučtawą bajta), ottobre 1980.**

Gregor Ehrlich v Jokčevi bajti z
odprtim ognjiščem, oktober 1980.



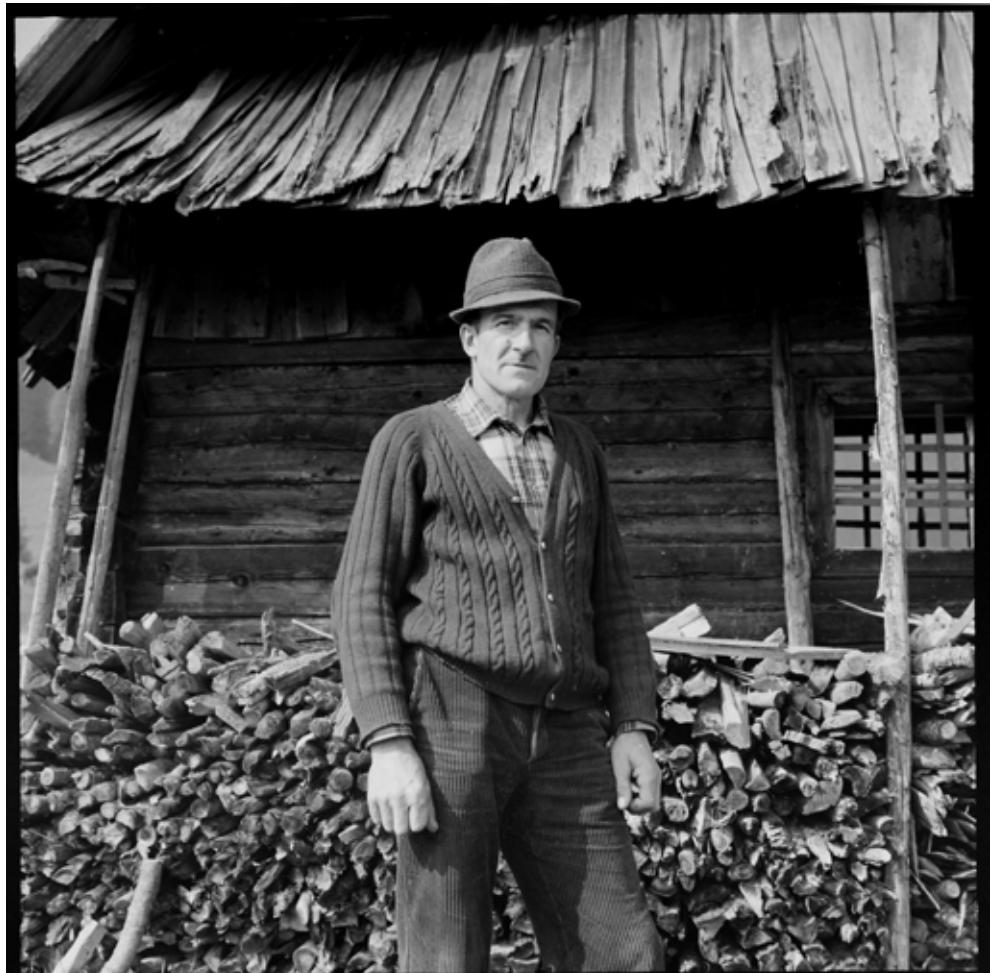
Gregor Ehrlich nella baita di Jokč con
il focolare, ottobre 1980.

Olga Ehrlich na odcepu ceste k Pavru, oktober 1980.



Olga Ehrlich al bivio della strada verso Pavr, ottobre 1980.

Gregor Ehrlich pred Jokčeve bajto, oktober 1980.



Gregor Ehrlich davanti alla baita di Jokč, ottobre 1980.

Johanna Ehrlich, Rudi Schnabl e Johanna
Tribusch, pred Čotovo bajto (nar. *pred*
Čuətawa bajta), oktober 1980.



Johanna Ehrlich, Rudi Schnabl e Johanna
Tribusch, davanti alla baita di Čot (dial. *pred*
Čuətawa bajta), ottobre 1980.

Tereza Ehrlich, oktober 1980.



Tereza Ehrlich, ottobre 1980.



Johanna Ehrlich, Anna Londero in Rosanna
Wedam, pri Čotu (nar. *pèr Čuæto*), avgust 1981.

Johanna Ehrlich, Anna Londero e Rosanna
Wedam, da Čot (dial. *pèr Čuæto*), agosto 1981.



Anna Londero, pri Čotu (nar.
pər Čuəto), avgust 1981.

Anna Londero, da Čot (dial.
pər Čuəto), agosto 1981.



Johanna Ehrlich, Rosanna Wedam e Anna Londero
pri Čotu (nar. pər Čuəto), avgust 1981.

Johanna Ehrlich, Rosanna Wedam e Anna Londero, da
Čot (dial. pər Čuəto), agosto 1981.





Pogled z Brda na Krošovo bajto in na Zahodne
Juliske Alpe z Višem (it. Jôf Fuart), Montažem (sl.
Špik nad Policami / Poliški Špik, it. Jôf di Montasio,
nem. Bramkofel/Montasch, furl. Jôf dal Montâs) in
Poldašnjo špico / Poldnašnjo špico (it. in furl. Jôf di
Miezegnot, nem. Mittagskofel), avgust 1981.

La vista da Brdo sul capanno di Kroš e sulle Alpi
Giulie occidentali con lo Jôf Fuart (slo. Viš), lo Jôf di
Montasio (slo. Špik nad Policami/Poliški Špik, ted.
Bramkofel/Montasch, fur. Jôf dal Montâs) e lo Jôf di
Miezegnot (slo. Poldašnja špica/Poldnašnja špica,
ted. Mittagskofel), agosto 1981.

Razpelo pri Čotu (nar. *pər Čuəto*), oktober 1980.



Il crocefisso da Čot (dial. *pər Čuəto*), ottobre 1980.



Tone Cevc pred Jokčevo
bajto, oktober 1980.

Tone Cevc davanti alla baita
di Jokč, ottobre 1980.

Posebna zahvala gre vaški skupnosti iz Ukev, ki je omogočila postavitev razstave v prostorih bivše mlekarne v Ukvah, in upravi Beneške palače za gostitev razstave v Naborjetu. Za podatke o ukovških planinah in Ukljanih se zahvaljujemo Osvaldu Errathu.

Gli organizzatori ringraziano il Consorzio vicinale di Ugovizza per la gentile concessione dei locali presso l' ex latteria per l' allestimento della mostra ed il Palazzo Veneziano di Malborghetto per l' accoglienza istituzionale della stessa. Per i dati inerenti la Malga di Ugovizza e degli Ugovizzani si ringrazia Osvald Errath.

Ukovške planine

Fotografije / Fotografie: France Stele

Razstavo pripravila / Autori della mostra: Miha Peče, Špela Ledinek Lozej

Besedilo / Testo: Špela Ledinek Lozej

Uredila / A cura di: Špela Ledinek Lozej, Rudi Bartaloth

Koordinacija prevodov v italijanščino / Coordinamento delle traduzioni in lingua italiana:

Euroservis srl-doo Trst/Trieste

Jezikovni pregled besedila v slovenščini / Revisione linguistica del testo nella lingua slovena:

Ingrid Slavec Gradišnik, Nataša Gliha Komac, Karmen Kenda-Jež

Prelom in oblikovanje / Impaginazione e design: Jaka Šuln, jakasuln.com

Izdali / Edito da: Slovensko kulturno središče Planika Kanalska dolina / Centro culturale Sloveno

Stella alpina Val Canale, Inštitut za slovensko narodopisje ZRC SAZU / Istituto di etnografia slovena

ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Fran Ramovša ZRC SAZU / Istituto per la lingua slovena

»Fran Ramovš« ZRC SAZU

Založila / Pubblicato da: Založba ZRC, ZRC SAZU / Casa editrice ZRC, ZRC SAZU

Zanjo / Rappresentata da: Oto Luthar

Glavni urednik založbe / Editore: Aleš Pogačnik

Tisk / Tipografia: XY

Naklada / Tiratura: 200

© 2022 avtorji/autori, SKS PLANIKA in/e ZRC SAZU



Druga izdaja, prvi natis. / Seconda edizione, prima stampa.
Publikacija ni namenjena prodaji. / La pubblicazione non e' in vendita.

Razstavi in katalog so nastali v sodelovanju SKS Planika in ZRC SAZU (programi P5-0408, P6-0038 in P6-0088, ki jih finančira ARRS). / Le mostre e il catalogo sono stati realizzati in collaborazione di SKS Planika e ZRC SAZU (i programmi P5-0408, P6-0038 e P6-0088, finanziati da ARRS).

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

77.04(450.365Kanalska dolina)

STELE, France, 1955-
Ukovške planine: v spomin Tonetu Cevcu (1932-2007) / France Stele;
[besedilo Špela Ledinek Lozej]. - 1. izd., 1. natis. - Ljubljana:
ZRC SAZU, Založba ZRC, cop. 2022

ISBN 978-961-05-0645-4
COBISS.SI-ID 105925635

Slovensko Kulturno Središče

PLANIKA

25 LET ZA SLOVENSKI JEZIK IN
KULTURO V KANALSKI DOLINI